

Europaskolen · Europäische Schule · Εὐρωπαϊκὸ Σχολεῖο
European School
Ecole Européenne · Scuola Europea · Europese School

PÆDAGOGISK BULLETIN
PÆDAGOGISCHE ZEITSCHRIFT
ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ
PEDAGOGICAL BULLETIN
BULLETIN PEDAGOGIQUE
BOLLETTINO PEDAGOGICO
PEDAGOGISCH TIJDSCHRIFT

N° 84

DECEMBER
DEZEMBER
ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ
DECEMBER
DECEMBRE
DICEMBRE
DECEMBER

1983

LUXEMBOURG - BRUXELLES / BRUSSEL I & II - MOL
VARESE - KARLSRUHE - BERGEN - MÜNCHEN - CULHAM

Die Pädagogische Zeitschrift erscheint vier- bis fünfmal jährlich. Manuskripte können über die örtlichen Korrespondenten eingesandt werden. Damit das Gleichgewicht zwischen den verschiedenen Sprachen gewahrt bleibt, sollten die Artikel nicht länger als 6 Schreibmaschinenseiten sein.

Den Kollegen, die nicht mehr an den Europäischen Schulen tätig sind, sei mitgeteilt, daß sie weiterhin kostenlos die Pädagogische Zeitschrift beziehen können. Sie brauchen lediglich beim Sekretariat des Obersten Rates der Europäischen Schulen, Rue de la Loi 200, 1049 Brüssel, einen entsprechenden Antrag stellen und angeben, an welche Anschrift diese Veröffentlichung geschickt werden soll.

The Pedagogical Bulletin appears four or five times a year. Manuscripts may be submitted via local agents. For the sake of maintaining a balance among the various languages, it is requested that articles should not exceed six pages of typescript.

Colleagues leaving the European Schools are advised that they may continue to receive the "Pedagogical Bulletin" free of charge. They need only forward a request to the Board of Governors of the European Schools, rue de la Loi 200, 1049 Brussels and state the address to which the publication should be forwarded.

Le bulletin pédagogique paraît quatre à cinq fois par an. Les manuscrits peuvent être transmis par l'intermédiaire des correspondants locaux. Pour l'équilibre des différentes langues, il est souhaité que les articles n'excèdent pas six pages dactylographiées.

Les enseignants qui quittent les Ecoles européennes sont informés qu'ils pourront continuer après leur départ à bénéficier de l'abonnement gratuit au Bulletin pédagogique. Il leur appartient d'en faire la demande auprès du Secrétariat des Ecoles européennes, rue de la Loi 200, 1049 BRUXELLES.

INHOUDSFORTEGNELSE - INHALT - ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ **INDEX - SOMMAIRE - INDICE - INHOUD**

L'ECOLE EUROPEENNE DE BRUXELLES I A 25 ANS (J. Schon)	5
TWEETALIGHEID - EEN EVALUATIE VAN RESULTATEN VAN ENKELE TWEETALIGE PROGRAMMA'S (B. Vermeulen - Mol)	8
QUAND L'ABSTRAIT DEVIENT CONCRET (Paul Nijns - Mol)	16
IL PROBLEMA DEI CONTENUTI NELLA PROGRAMMAZIONE DIDATTICA (A. Marchesini - Karlsruhe)	20
OBSERVATIONS ON THE REFORMED PHILOSOPHY SYLLABUS OR : A DIALOGUE BETWEEN HYLAS AND PHILONOUS (C.R. Burn - Munich)	23
MATHEMATIQUE ET LATIN (H. Längin - Bergen; Traduction : Ph. Calais)	30
VORENTWURF DER TAGESORDNUNG DER SITZUNG DES OBERSTEN RATES (9. und 10. Dezember 1983)	32
PRELIMINARY DRAFT AGENDA OF THE BOARD OF GOVERNORS' MEETING (9th and 10th December 1983)	34
TAGUNG DES OBERSTEN RATES (19. und 20. Mai 1983)	I
MEETING OF THE BOARD OF GOVERNORS (19 and 20 May 1983)	I
REUNION DU CONSEIL SUPERIEUR (19 et 20 mai 1983)	I
– Unterrichtssprachen in den naturwissenschaftlichen Fächern	I
– Languages used for teaching science subjects	III
– Lehrplan für Vertiefungskurs Deutsch 1. Fremdsprache	V
– English foreign language, years IV-VII : The Main course	XI
– English foreign language, years VI-VII : The Advanced course	XIII
– Corso di approfondimento di Italiano come lingua straniera	XV
– Programma van de verdiepingscursus Nederlands als eerste vreemde taal	XVII
– Programme du cours d'approfondissement en Histoire et Géographie pour les 6ème et 7ème années	XIX
– Der Mathematikunterricht in der Orientierungsstufe (6. und 7. Jahr)	XXIII
– Economics syllabus for the 6th and 7th year	XXXV
– Sociology for 6th and 7th years	XLIII
– Lehrplan Naturwissenschaften (Physik-Chemie) : Ergänzungsunterricht	XLV
– Programme de sciences (Physique-Chimie) : Cours complémentaire	LI
– Art Education in years 4 to 7	LVII
– Programme de musique pour les 4ème - 7ème années	LXVII
AVANT-PROJET D'ORDRE DU JOUR DE LA REUNION DU CONSEIL SUPERIEUR (9 et 10 décembre 1983)	36

SITZUNGEN DER INSPEKTIONSAUSSCHÜSSE (25. 26. und 27. Oktober 1983)	38
MEETINGS OF THE BOARD OF INSPECTORS (25, 26 and 27 octobre 1983)	40
REUNIONS DES CONSEILS D'INSPECTION (25, 26 et 27 octobre 1983)	42
VERSCHIEDENES - OTHER - DIVERS	
- Europäische Reifeprüfung 1983	44
- European Baccalaureate 1983	44
- Baccalauréat européen 1983	44
PERSONALIA	
- Herr Dießel feiert seinen 80. Geburtstag	48
- Monsieur Dießel fête son 80ème anniversaire	48
NEUES AUS DEN SCHULEN	49
NEWS FROM THE SCHOOLS	49
NOUVELLES DES ECOLES	49
LISTE DES REUNIONS INTERSCOLAIRES QUI SE SONT TENUES AU COURS DE L'ANNEE 1982/1983	56
INHALTSVERZEICHNIS DER PÄDAGOGISCHEN ZEITSCHRIFTEN N° 80 BIS 83	58
CONTENTS OF THE PEDAGOGICAL BULLETINS N° 80 TO 83	58
TABLE DES MATIERES DES BULLETINS PEDAGOGIQUES N° 80 A 83	58

L'ECOLE EUROPEENNE DE BRUXELLES I A 25 ANS

DISCOURS DU DIRECTEUR JEAN SCHON A L'OUVERTURE DE LA SEANCE ACADEMIQUE POUR LE 25e ANNIVERSAIRE - LE 8 OCTOBRE 1983

Monsieur le Représentant du Conseil Supérieur,
Monsieur le Ministre,
Monsieur le Représentant du Président de la Commission des Communautés européennes,
Monsieur le Représentant du Ministère des Travaux Publics,

Votre présence parmi nous pour cette séance commémorative de la création de notre école nous confirme l'intérêt que portent les plus hautes autorités communautaires et nationales à l'institution scolaire, créée pour répondre d'abord à un souci essentiel des fonctionnaires européens, parents d'élèves. Nous la ressentons comme la preuve d'une confiance et d'une aide toujours renouvelées, et je me plais, au nom de toute la communauté scolaire, professeurs, parents, élèves, à vous en dire notre très vive gratitude.

Mesdames, Messieurs,
Chers invités, chers amis,

Vous avez répondu nombreux à notre invitation, manifestant ainsi un attachement particulier à notre école qui, depuis sa première année, a été non seulement un lieu de travail, mais aussi et surtout lieu de rencontre et de vie.

D'ores et déjà, nous pouvons envisager que cette première journée des Anciens sera, à intervalles réguliers, suivie d'une 2e, d'une 3e, fondant ainsi une tradition qui un jour sera respectable et ancienne.

Si dans la vie d'un homme les premiers 25 ans ne lui constituent que peu de souvenirs et aucune mémoire, il en est tout différemment pour notre école qui a le même âge que les Communautés européennes proprement dites.

Partie en 1958 avec 26 élèves, 5 ans après la fondation de Luxembourg, elle a rapidement atteint les 2000, dépassant les 3000 élèves. Elle a connu un développement chaotique, parant toujours au plus pressé, accueillant d'une année à l'autre 400 à 800 élèves; elle a connu des crises de croissance, une grève, pour s'installer actuellement dans un régime de stabilité, permettant la consolidation,